

建筑十书

维特鲁威 著
高履泰 译

知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

建筑十书/(古罗马)维特鲁威著;高履泰译. —北京:
知识产权出版社, 2001. 3

ISBN 7-80011-518-6

I. 建... II. ①维... ②高... III. 建筑学 IV. TU

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 11142 号

建筑十书

维特鲁威著 高履泰译

知识产权出版社出版

(北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编 100088)

水利电力出版社印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

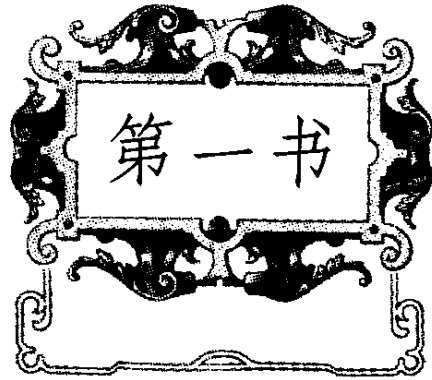
2001 年 3 月第一版 2001 年 3 月第一次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 9.875

字数: 252 千字 印数: 1—4000 册

ISBN7-80011-518-6/T·011

定价: 25.00 元





序言

1. 凯撒皇帝^①！当陛下以神智和神力获得了世界主权，以无敌的英勇战胜所有敌人，市民以陛下的凯旋和胜利为光荣，被征服的一切民族也都顺从陛下的旨意，从恐怖中解放了的罗马市民和元老院正受陛下的宏谟和行政领导之时^②，恰在这样的政务纷繁之际，我惶恐由于不合时宜有扰政躬，会受到陛下谴责，所以不敢把(这部)学识渊博、构思恢宏的建筑论著，公诸于世。

2. 然而我观察陛下不仅对于公共生活和国家政治制度予以各方面的垂注，而且对于公共建筑物的适用性也予以关怀，其结果是由于陛下的威力不仅国家合并了各邦扩大起来，而且还通过公共建筑物的庄严超绝显示了伟大的权力。因此，我想此时首先不应失去献给陛下有关这些事项的著述的时机。之所以如此，还是由于我最初曾以建筑忝受陛下皇考^③的知遇而我又崇敬皇考的英勇德行的缘故。上天把永垂不朽的座位献给了皇考，皇考的权力便转移到陛下手中，因此我对皇考始终不渝的追怀激情(使我)汇集善意于陛下。这样，我就和玛尔科斯·奥瑞利俄斯^④、普布利狄俄斯·弥尼狄俄斯^④及格那厄俄斯·科耳涅利俄斯^④一起建造和修理了重弩炮、轻弩炮及其它弩炮^⑤，并和这些人一起受到了赏赐。陛下自从最初颁发这项赏赐之后，由于御妹的推荐至今没有改变这一承认。

3. 从那时以来，我就蒙受了殊恩，终生不再有贫穷的忧惧，因此开始为陛下撰写这部专著。因为我看到陛下建造了大量建筑物，而且现在还在建造着；又看到陛下为了象征所成就的事业的伟大并留作后世

① 指罗马奥古斯都皇帝。

② 这时可能是奥古斯都在公元前 31 年战胜阿克提乌穆的时期。

③ 指朱里俄斯·凯撒皇帝。

④ Marcus Aurelius, Publiidius Minidius, Gnaeus Cornelius, 三人都是当时的武器制造者。

⑤ 关于各种弩炮可参阅第十书。



序言

1. 凯撒皇帝^①！当陛下以神智和神力获得了世界主权，以无敌的英勇战胜所有敌人，市民以陛下的凯旋和胜利为光荣，被征服的一切民族也都顺从陛下的旨意，从恐怖中解放了的罗马市民和元老院正受陛下的宏谟和行政领导之时^②，恰在这样的政务纷繁之际，我惶恐由于不合时宜有扰政躬，会受到陛下谴责，所以不敢把(这部)学识渊博、构思恢宏的建筑论著，公诸于世。

2. 然而我观察陛下不仅对于公共生活和国家政治制度予以各方面的垂注，而且对于公共建筑物的适用性也予以关怀，其结果是由于陛下的威力不仅国家合并了各邦扩大起来，而且还通过公共建筑物的庄严超绝显示了伟大的权力。因此，我想此时首先不应失去献给陛下有关这些事项的著述的时机。之所以如此，还是由于我最初曾以建筑忝受陛下皇考^③的知遇而我又崇敬皇考的英勇德行的缘故。上天把永垂不朽的座位献给了皇考，皇考的权力便转移到陛下的手中，因此我对皇考始终不渝的追怀激情(使我)汇集善意于陛下。这样，我就和玛尔科斯·奥瑞利俄斯^④、普布利狄俄斯·弥尼狄俄斯^④及格那厄俄斯·科耳涅利俄斯^④一起建造和修理了重弩炮、轻弩炮及其它弩炮^⑤，并和这些人一起受到了赏赐。陛下自从最初颁发这项赏赐之后，由于御妹的推荐至今没有改变这一承认。

3. 从那时以来，我就蒙受了殊恩，终生不再有贫穷的忧惧，因此开始为陛下撰写这部专著。因为我看到陛下建造了大量建筑物，而且现在还在建造着；又看到陛下为了象征所成就的事业的伟大并留作后世

① 指罗马奥古斯都皇帝。

② 这时可能是奥古斯都在公元前 31 年战胜阿克提乌穆的时期。

③ 指朱里俄斯·凯撒皇帝。

④ Marcus Aurelius, Publius Minidius, Gnaeus Cornelius, 三人都是当时的武器制造者。

⑤ 关于各种弩炮可参阅第十书。



学给予建筑学许多帮助。首先,它教导了直尺和圆规的使用方法。在建筑场地上使用这些确实容易定出建筑线来,而且能正确地定出直角、水平线和直线。同样,通过光学把光线从天空的一方正确地引到建筑物里。通过算术确实地计算建筑造价,说明计量方法;还通过几何学的理论和方法解决艰难的对称问题。

5. 还要深悉各种历史,这是由于建筑师常在作品中设计许多装饰物,对于询问为什么要创作这些装饰物的人们,便有回答论据的义务了。例如有人在建筑物中建立了身裹长袍的大理石女像以取代柱子,即所谓女像柱,在它的上面放置了挑檐托块和挑檐,那么对于询问者就要回答理由吧! 据说珀罗庞涅西斯^① 的一个城邦卡里亚^② 与希腊为敌而与波斯和好。后来希腊人以辉煌的胜利结束战争,于是召开市民大会对卡里亚人宣战。这样,希腊人便占据城堡,杀戮男人,焚毁城邦,掳去卡里亚人的妻子作为奴隶,不准这些妇女穿戴盛装和女性服饰。这样,她们不仅被押解到凯旋的行列里,而且还沦为永受凌辱的奴隶形像,以代城邦偿还惩罚。因此,当时的建筑师们为使传说的卡里亚人获罪受惩传留后世,便在公共建筑物里设计了她们负荷重载的形像。

6. 还有拉科尼亚^③ 人由阿革西波里斯^④ 之子帕乌萨尼亚斯^⑤ 率领,在普拉塔厄^⑥ 之役以弱势战胜了浩荡的波斯大军之际,用战利品和缴获品庆祝光荣的凯旋,并以其售价建造了波斯人柱廊,作为市民荣誉和英勇的标帜,留给后代纪念战捷。于是在那里设置了身着外夷服装且以相应的凌辱惩罚其傲慢的俘虏像支承着屋顶,俾使敌人畏惧他们的勇猛战果而退缩不前,并使市民看到这种英勇典范感到光荣而振作奋起,准备保卫自由。从此,许多人就采用了支承额

① Peloponnessis, 希腊南部的半岛。

② Caria, 城邦名。

③ Laconia, 希腊的斯巴达。

④ Agesipolis, 城邦的君主名。

⑤ Pausanias, 城邦的君主名。

⑥ Platae, 地名。



图 1-1 雅典的伊瑞克提翁神庙的女像柱(H.B. 华伦摄)

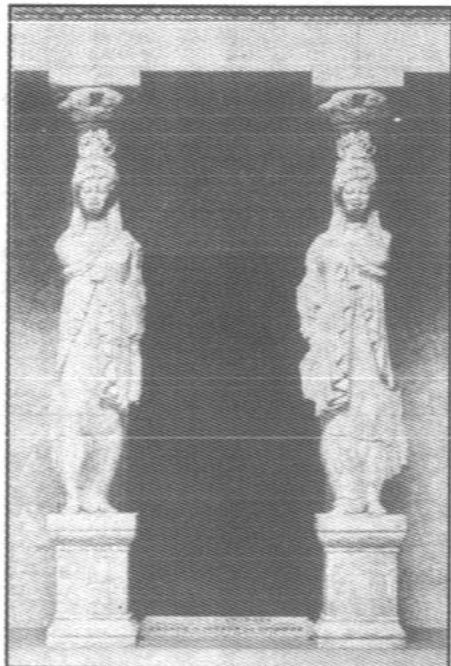


图 1-2 德耳斐的克尼底安人的金库的女像柱



图 1-3 罗马的阿尔巴尼别墅的女像柱(安德生摄)

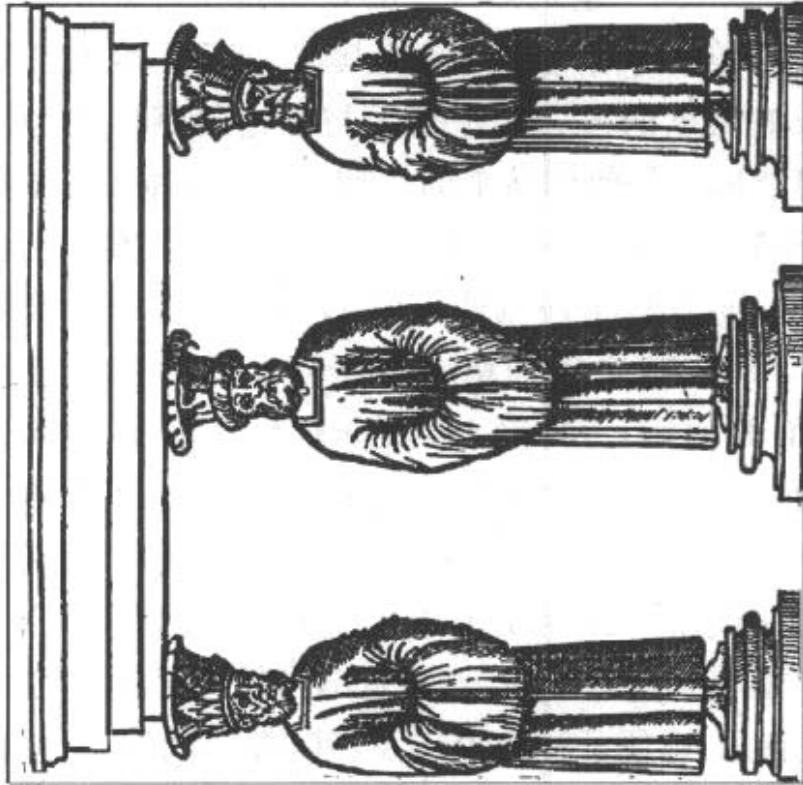


图1-5 波斯人像柱(根据1511年威尼斯出版的
弗拉·吉约孔德版本)

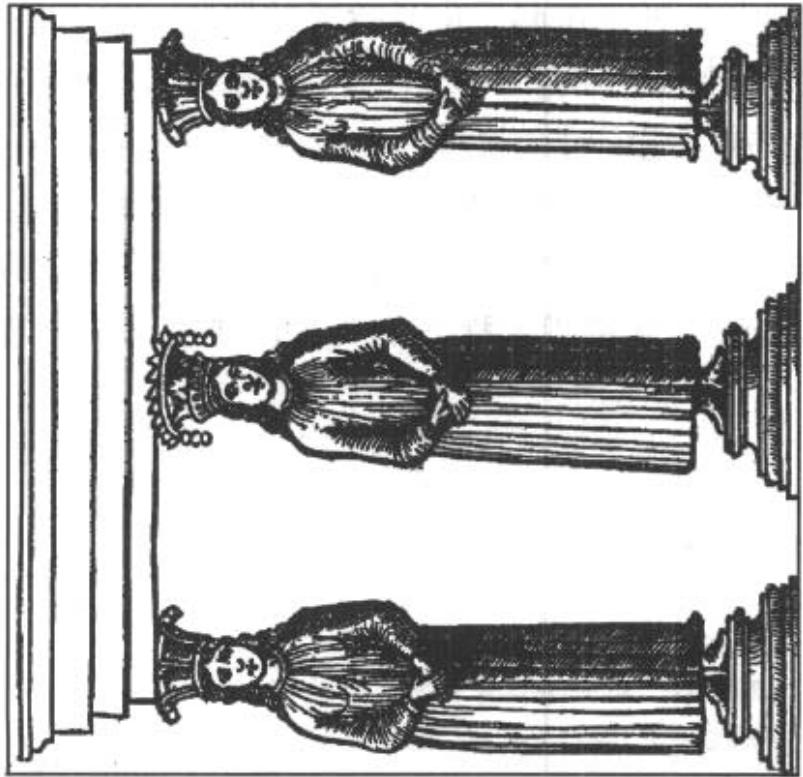


图1-4 女像柱(根据1511年威尼斯出版的
弗拉·吉约孔德版本)



缘^①及其装饰部分的波斯人像,因而给建筑物带来显著的变化。此外,还有类似的其他故事,建筑师也是必须具备这种知识的。

7. 哲学可使建筑师气宇宏阔,即使其成为不骄不傲且颇温文有礼,昭有信用,淡泊无欲的人。这才是无与伦比的啊!因为没有信用和廉洁确实不可能做出任何作品来的。切望清心寡欲,不要挂念自己应得的馈赠,博得好评后还要持重维护自己的名誉。实际上哲学就是规定这些事项的。而且哲学还阐明事物的自然本性——希腊人称做费西奥罗癸亚^②。对它则要更加精心地研究。因为它包括着多种问题,例如输水方面的问题。在(输水道的)流入部分、转弯部分或水平部分由于压力而以各种方式发出自然的气泡^③。如果不从哲学中学会物性原理,恐怕丝毫也不可能治好由它产生的损害吧!又阅读记载这种规律的克忒西比俄斯^④或阿基米德^⑤及其他(哲学家的著作)的人,若非从哲学家那里学到这些事项,恐怕也不可能理解它们吧!

8. 还要通晓音乐,以便了解音阶法及(其)数字的注法,并能正确地进行重弩炮、轻弩炮的调节。因为在(弩炮)头部的左右有半音^⑥的孔,通过这个孔用绞盘和杠杆张拉起用皮条捻成的股绳。这两根股绳在工匠的耳中没有发出清晰相等的声音以前是不会系紧或绑结的。因为由拉力控制的两臂在拉紧它们时必须两边相等,而且同时给出发射力。但是如果它们没有发出相同的声调,就会妨碍直向发射炮弹的。

9. 又在剧场阶梯座席下面的凹间里按照数学法则分别音程而设置青铜缸^⑦。这些缸——希腊人称它们为厄刻亚^⑧——布置成为圆

① 柱子的上部,可参阅第 89 页,第三书,五,图 3-10。

② *physiologia*, 物性原理。

③ 可参阅第七书,五。

④ *Ctesibius*, 希腊的物理学家。

⑤ *Archimedes*, 希腊的数学家、物理学家和发明家。

⑥ 可参阅第十书,十二。

⑦ 可参阅第五书,五。

⑧ *echeia*, 希腊人对缸的称呼。



周形状,分为四度、五度、八度直到重八度,作出音乐上的和声或和弦。因此,演员的声音交混起来到达各个席位而激动(缸)时,其声音就会增长扩大,清晰而愉快地到达观众的耳里。水力共鸣器^①或类似这种共鸣器的其他乐器,如果缺乏乐理,恐怕谁也不能制造出来的。

10. 因为天空是倾斜着的^②——希腊人称为克利玛塔^③,又因为要利用清新的或易污染的空气和土地以及利用水,所以要通晓医学。如果没有医学的理论,就不可能建造适于健康的住宅。此外,还要通晓法律。例如对于有界墙的建筑所必要的法规,屋檐滴水或排水范围所必要的法规,有关采光或输水的法规等等。建筑师还要注意其他与此类似的事项:如在建造房屋之前要预先警惕建筑物竣工后不致给业主留下纠纷;又拟订合同时对业主或承包人都要予以慎重的注意。因为只要仔细地拟订好合同,互相之间就不会有利益冲突而相安无事了。从天文学中不仅了解东西南北,而且还了解到天空现象,春分秋分以至各个行星的运行。如果没有这些知识,恐怕就完全不能理解时钟的制造方法吧^④!

11. 因此,建筑的学问是广泛的,是由多种门类的知识修饰丰富起来的。因此,如果不从儿童时期就攀登这些学问的阶梯,积累许多文学、科学知识,抵达建筑的崇高殿堂,便急速正经地就任建筑师的职务,我想是不可能的。

12. 但是,人的本性能够精通那么多的学问,并且把它们保留在记忆里,这对没有经验的人来说似乎是奇怪的吧!然而,如果注意到一切学问在其间会有相互联系贯通之处,就容易相信这是可能实现的。全部学问实际上好像一个人的身体是由肢体构成的一样。因此

① 可参阅第十书,八。

② 天球的轴对地平线来说按照地球上的纬度是倾斜着的。

③ climata,气候的意思。

④ 可参阅第九书。

从少年时期就受到各种教育的人,能认识所有书籍中的共同特征,了解一切学问的共同之点,也会更容易学到全体了。因此在古代建筑师中以建造普里厄涅^①的弥涅瓦^②神庙著名的庇提俄斯^③在他的评论中曾说:建筑师在一切技术和学问中应比由于勤勉和训练而对各个部门均能通晓的人完成得更加优胜。但在事实上那是达不到的^④。

13. 譬如说,建筑师并非没有文化而是像阿里斯诺基耳科斯^⑤那样的文法学者;并非不通晓音乐而是像阿里斯托克塞诺斯^⑥那样的音乐家;并非不精通绘画而是像阿珀勒斯^⑦那样的画家;并非不熟悉雕塑技法而是像弥隆^⑧或波律克利托斯^⑨那样的雕塑家;更非不通晓医学而是像希波克刺忒斯^⑩那样的医师;又并非不精熟其他学问而是特别优异;这些无论哪一项都是不必要的,也是不可能的。实际上,在如此多种多样的事项中要达到精通的境界,无论是谁也是不可能的。因为要了解和掌握这些全部理论几乎是力所难及的。

14. 但是,不仅建筑师对于所有事项不能期待臻于至善,甚至以各种技艺专长自任的人们也没有全都获得高超的声誉。因此,如果每个匠师在各自的知识领域并非全部而仅是一小部分历经多年几乎还没有获得名望,那么必须通达多种技能的建筑师,不仅要完善无缺地完成壮丽惊人的建筑本身,而且还要超越始终勤奋地专攻一门学问的匠师,这怎么会是可能的呢?

① Priene, 希腊的地名。

② Minerva, 罗马神话中主管智慧、技艺、战争的女神, 希腊神话中称做雅典娜。

③ Pythius, 希腊的建筑师。

④ 根据葛兰吉尔版本译出。

⑤ Aristarchus, 希腊的文法家。

⑥ Aristoxenus, 希腊的音乐家。

⑦ Appelles, 希腊的画家。

⑧ Myron, 希腊的雕塑家。

⑨ Polyclitus, 希腊的雕塑家。

⑩ Hippocrates, 希腊的医师。



15. 因此,皮提俄斯对这个问题似乎犯了错误。因为他未曾注意到各门技术是由两种事项即技艺及其理论所构成的。其中一项是适合于熟练某些特别技艺的人们的,即制做作品;另一项是一切学者共通的,即理论,譬如对医师和音乐家来说有关血管的律动和脚的运动的理论。然而要医治创伤或拯救病人脱险时,音乐家就不必前来了,这项工作是适宜于医师的。同样,乐器的调和需要的是音乐家而不是医师,这样,耳朵才能感受美妙的声调啊!

16. 同样,在天文学家和音乐家中关于四和音及三和音的四度与五度方面^①星宿的协调和声音的调和方面都有共通的论点;在几何学者中关于视觉即希腊人所谓罗戈斯·奥普提科斯^②也有共通的论点。在其他所有学问中只要涉及议论的,那么许多事项或者说所有事项都是共通的。实际上,从事于由手工或以技法精巧地完成的工作,乃是对一种技艺受过特别完全教育的人们所应做的。因此,在各门学问中适度地具有建筑上所必需的某一部分原理知识的人就可以认为是完成得十分完满的人。这样的人对于建筑的事项以及技术要进行批判和验证时,恐怕不会感到不足吧!至于确实由于天赋非常聪明、锐敏和强记而能深钻几何学、天文学、音乐以及其他学问的人们,这些人已超越过建筑师的任务而另成为数学家了。这样,(他们)对那些学理就更容易讨论,因为他们已用更高深的教育武装起来了。然而这样的事情不过是偶然发生的。例如从前萨摩斯^③的阿里斯塔耳科斯^④、塔伦托姆^⑤的非罗刺俄斯^⑥和阿耳却塔斯^⑦、珀耳伽^⑧的阿波罗尼俄

① 按葛兰吉尔版本,译作“在四象限中的四分之一和五分之一方面。”

② logos opticos,视觉理论的意思。

③ Samos,爱琴海中的岛。

④ Aristarchus,在亚历山大的希腊著名数学家。

⑤ Tarentum,地名。

⑥ Philolaus,希腊毕达哥拉斯学派的哲学家。

⑦ Archytas,希腊毕达哥拉斯学派的哲学家。

⑧ Perga,地名。

斯^①、库瑞那厄^② 的厄刺托斯忒涅斯^③、叙拉库塞^④ 的阿基米德和斯科庇那斯^⑤,这些人都是根据数学和自然规律发明并解释了许多装置^⑥和时钟而传留于后世的。

17. 因为由这样的天赋聪明而来的资质并非一切人相同,而只有少数人才能够具备;还因为建筑师的职务对于所有知识都要求受到训练,而且它们的项目过于广泛;所以必需的并不是最完善的而只是普通的学问上的知识,照理来说就算可以了。因此,陛下!这部书籍没有充分遵守文法规则来阐述,我恳求陛下同阅读这部书籍的人们原谅!因为我不是作为居于一流的哲学家或善于雄辩的修辞学者,也不是作为熟于此道的最高理论的文典学者,仅仅是作为具有一些文彩的建筑师苦心撰写了这部书。只在有关技术能力以及其所包含的理论范围之内,我以这几卷书不仅向建造房屋的人们,而且向一切有学识的人们,用最大的自信无所犹豫地把它们阐述出来。这就是我的希望和责任^⑦。

二、建筑的构成

1. 建筑是由希腊人称做塔克西斯的法式^⑧,称做狄阿忒西斯的布置^⑨、比例^⑩、均衡^⑪、适合^⑫,和称做奥厄科诺弥亚的经营^⑬ 构成的。

- ① Apollonius,在亚历山大的希腊欧几里德学派的数学家。
- ② Cyrenae,利比亚东部的城市。
- ③ Eratosthenes,在亚历山大的希腊数学家、天文学家和地理学家。
- ④ Syracusae,意大利西西里岛的海港。
- ⑤ Scopinas,希腊的发明家。
- ⑥ 指水力共鸣器,可参阅第十书,一,1。
- ⑦ 根据葛兰吉尔版本译出。
- ⑧ taxis, ordinatio,法式、典式的意思。
- ⑨ diathesis, dispositio,布置的意思。
- ⑩ eurythimia,比例的意思。
- ⑪ symmetria,均衡的意思。
- ⑫ decor,适合的意思。
- ⑬ oeconomia, distributio,经营、分配、配给的意思。

2. 法式是作品的细部要各自适合于尺度,作为一个整体则要设置适于均衡的比例。这是由量——希腊人称做波索忒斯^①——构成的。量就是由建筑物的细部本身采用模量^②,并由(这些)特别的细部做成合适的整幢建筑物。

布置则是适当地配置各个细部,由于以质来构图因而做成优美的建筑物。布置的式样——希腊人称做伊得埃^③——就是平面图、立面图、透视图^④。平面图是适度地使用圆规和直尺并由这些在建筑场地上放出图形。立面图是正面的建筑外貌,以适度的划分绘出要实现的建筑物的图样。还有透视图是绘出远离的正面图和侧面图,所有的线都向圆心集中。这些图样是由构思和创作产生的。构思就是热衷勤勉、孜孜不倦而愉快地做出方案。创作则是解决还不清楚的问题,运用智力创造新鲜事物的方案。这些都是布置的领域。

3. 比例指优美的外貌,是组合细部时适度的表现的关系。当建筑细部的高度与宽度配称,而且宽度同长度配称时,也就是整体具有其均衡对应时,就能够完成这一点。

4. 其次,均衡是由建筑细部本身产生的合适的协调,是由每一部分产生而直到整个外貌的一定部分的互相配称。在人体中,从臂、脚、掌、指以及其它细小部分里(取出一定部分),就属于比例的性质,会适合于均衡;那么与此相同,在完成作品时,也会是这样的。首先,在神庙中由柱子的粗细或三陇板以至模量,在重弩炮中由孔——希腊人称做珀里忒瑞通^⑤,在船舶中由船宽——称做狄珀却阿亚^⑥,还同样在其他物体中由其零件,都可以推导出均衡的计算法。

① posotes,量、量纲、尺寸的意思。

② module,模量、模数的意思。它就是作为测量各部分的标准而采用的特定部分的长度。

③ ideae,含有想像、想法、计划的意思。

④ 除透视图而外,还指舞台上的背景图。

⑤ peritreton,孔的意思,根据葛兰吉尔版本译出。

⑥ dipechyaia,船宽的意思,根据葛兰吉尔版本译出。



5. 适合是以受赞许的细部作为权威而组成完美无缺的建筑整体。适合是由程式——希腊称做忒玛提斯摩斯^①、习惯、自然而形成的。就程式来说,为雷电神朱庇特^②、卡厄罗^③、索尔^④、鲁娜^⑤ 在天空之下建造露天式建筑物是与其相匹配的,因为我们在开阔而明亮的现实天空里看到诸神的色相和法力的缘故。为弥涅瓦^⑥、玛耳斯^⑦、赫耳库勒斯^⑧ 就应当建造陶立克式神庙,因为对这些神祇来说,由于他们的雄伟的性格建立无所装饰的神庙是适宜的。为维纳斯^⑨、佛罗刺^⑩、普罗塞耳庇涅^⑪ 和泉神建成科林新式神庙似乎具有适当的性格,因为对这些女神来说,由于她们的婉约性质,用草叶、涡纹精细华丽地装饰起来的建筑物,反而能够得到正确的适合性。为朱诺^⑫、狄安娜^⑬、利柏洛·帕忒里^⑭ 及其他类似的诸神,如果建造爱奥尼式神庙,就是采用中庸的道理,这是由于陶立克式的严整和科林新式的优美而能配合两方面的性格的缘故。

6. 对于习惯来说,适合是这样表现的:门厅要相对豪华的内部处理做得协调而优美。因为内部的面貌华丽,而入口却低陋,它就不够适合了。又同样,假使在陶立克式顶盖中挑檐上面^⑮ 雕刻齿饰,在

① thematismos, 程式的意思。

② Jupiter, 罗马神话中的主神,即众神之王。

③ Caelo, 罗马神话中的天神。

④ Sol, 罗马神话中的太阳神。

⑤ Luna, 罗马神话中的月神。

⑥ Minerva, 见第一书,一,12注②。

⑦ Mars, 罗马神话中的战争、复仇的神祇。

⑧ Hercules, 罗马神话中的大力神。

⑨ Venus, 罗马神话中的爱与美女神。

⑩ Flora, 罗马神话中的花神。

⑪ Proserpine, 罗马神话中的女神名。

⑫ Juno, 罗马神话中主管结婚和生产的女神,主神朱庇特的妻子。

⑬ Diana, 罗马神话中月亮和狩猎的女神。

⑭ Libero Patri, 罗马神话中的神名。

⑮ 可参阅第四书,三。



枕形柱头和爱奥尼式顶盖中出现三陇板,那么特性就会从有根据之处转移到另一种建筑物上,而损坏了外貌。因为各种形式都取决于从来的习惯。

7. 如果首先对一切圣地选取最健康的土地,在它的境内选择适当的泉水,在那里建造起神庙,并特别为埃斯库刺庇俄斯和萨罗斯^① 以及由其医治而愈许多病人的诸神祇建造了神庙,那么所谓自然的适合就是指这样的情况。因为病体由不卫生的地方转移到卫生的地方去,并用有益于健康的泉水进行治疗时,病体都会很快地康复起来。这样,由于场地的自然性质,诸神祇便受到更高而胜过先前威望的信仰。

又如果卧室和书房从东方采光,浴室和冬季用房从西方采光,画廊和需要一定光线的房间从北方采光,那么这也是属于自然的适合性。因为从北方采光,天空的方向由于太阳的运行就不会忽明忽暗,在一日之中常是一定不变的。

8. 经营就是适当地经理材料和场地,还有计算和精细地比较工程造价。首先,如果建筑师不想用(当地)不能找到的材料或非经困难不能求得的材料,那么这里便要经营了。因为不是在任何地方都出产山砂、砾石或冷杉木、上等冷杉木或大理石,而是要从各个不同的地方出产,把它们运来是困难的和耗费的。因此,在没有山砂的地方可用河砂或洗过的海砂,缺乏冷杉木和上等冷杉木便可用柏木、杨木、榆木、松木来弥补,其他也可以同样地说明。

9. 经营的另一个阶段就是对于业主或使用、或显示财产富饶、或擅有雄辩声誉要建造各不相同的房屋的情况。实际上,城市中的房屋似乎应当按照特殊的方式来建造;农村中从田地里收获谷物的房屋又应当按照另一种方式;对于财主家也不相同;对于富裕且追求豪华的人们则又按照另外的方式。此外,对于按其意旨治理国家的权势人物必须建造得对他们适用。一般来说,建筑的经营都必须做得对各自的业主适用。

^① Aesculapius, Salus, 都是医神名。